**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

**Khoa Ngoại ngữ**

**Bộ môn Biên-Phiên dịch**

**ĐỀ CƯƠNG HỌC PHẦN**

*(Ban hành kèm theo Quyết định số: 1219/QĐ-ĐHNT ngày 16 tháng 11 năm 2021*

*của Hiệu trưởng trường Đại học Nha Trang)*

**1. Thông tin học phần:**

Tên học phần:

- Tiếng Việt: **LÝ THUYẾT DỊCH**

- Tiếng Anh: **TRANSLATION THEORY**

Mã học phần: FLS345 Số tín chỉ: *2 (2-0)*

Đào tạo trình độ: Đại học

Học phần tiên quyết: Nghe 4, Đọc 4, Nói 4, Viết 4

**2. Mô tả học phần:**

Học phần trang bị cho người học kiến thức nền tảng về biên phiên dịch, các khái niệm phân biệt hai quá trình này, các phương pháp dịch thuật, các trường hợp tương đương dịch và cách xử lí tình huống không tương đương dịch, cách thức phân tích tài liệu dịch, cách thức phân tích đơn vị câu.

**3. Mục tiêu:**

Giúp sinh viên có kiến thức nền tảng về các cơ sở lí luận của biên phiên dịch, có khả năng phân tích tình huống dịch, đơn vị câu và các tài liệu dịch.

**4. Chuẩn đầu ra (CLOs):** Sau khi học xong học phần, người học có thể:

a) Phân biệt sự khác nhau và giống nhau giữa quá trình biên và phiên dịch.

b) Phân loại và thực hành các phương pháp dịch.

c) Phân tích và xử lí các trường hợp không có tương đương dịch.

d) Phân tích được các tài liệu dịch thuật.

e) Phân tích được đơn vị câu trong một tài liệu dịch.

**5. Ma trận tương thích giữa Chuẩn đầu ra học phần với Chuẩn đầu ra CTĐT Ngôn ngữ Anh:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **CĐR HP (CLOs)** | **CĐR CTĐT (PLOs)** | | | | | | | | | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** | **10** |
| a |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| b |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| c |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| d |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| e |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |

**6. Nội dung:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **TT** | **Chủ đề** | **Nhằm đạt CLOs** | **Số tiết** | |
| **LT** | **TH** |
| 1 | Definitions of Translation and Interpretation | a | 2 | 0 |
| 2 | Translation Methods & Translation Techniques | b | 8 | 0 |
| 3 | Non – equivalence & Untranslatability | c | 8 | 0 |
| 4 | The aspect of an ideal translation | abcde | 4 | 0 |
| 5 | Analysis of a text | abcde | 8 | 0 |

**7. Phương pháp dạy học:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TT.** | **Phương pháp dạy học** | **Áp dụng cho chủ đề** | **Nhằm đạt CLOs** |
| 1 | Thuyết giảng | 1-5 | a-e |
| 2 | Bài tập | 1-5 | a-e |
| 3 | Seminar | 4-5 | a-e |
| 4 | Thảo luận | 1-5 | a-e |

**8. Đánh giá kết quả học tập:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TT.** | **Hoạt động đánh giá** | **Nhằm đạt CLOs** | **Trọng số (%)** |
| 1 | Đánh giá quá trình | abcde | 50% |
| 2 | Thi kết thúc học phần  Hình thức thi: Viết  - Đề mở: x  - Đề đóng: | abcde | 50% |

**9. Tài liệu dạy và học:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***STT*** | ***Tên tác giả*** | ***Tên tài liệu*** | ***Năm xuất bản*** | ***Nhà xuất bản*** | ***Địa chỉ khai thác tài liệu*** | ***Mục đích***  ***sử dụng*** | |
| ***Tài liệu chính*** | ***Tham khảo*** |
| 1 | Peter Newmark | A textbook of translation | 1988 | Prentice Hall | Thư viện | X |  |
| 2 | Jeremy Munday | Introducing translation studies | 2008 | Routledge | Thư viện |  | X |

*Ngày cập nhật*: 21/11/2022

**CHỦ NHIỆM HỌC PHẦN TRƯỞNG BỘ MÔN**

*(Ký và ghi họ tên) (Ký và ghi họ tên)*

Ths. Nguyễn Hoàng Hồ TS. Hoàng Công Bình

Ths. Hồ Yến Nhi

**BAN CHỦ NHIỆM CTĐT**

*(Ký và ghi họ tên)*

TS. Võ Nguyễn Hồng Lam